

El análisis morfosintáctico como
herramienta para la formación
de traductores: la forma verbal
no personal inglesa -ing

Carmen Violeta Hoyle del Río

Introducción

El propósito de esta comunicación es dar a conocer una estrategia didáctica que utilizo en mi práctica docente en la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma en Lima, Perú, para la traducción de algunas estructuras, frases o palabras que representan focos de dificultad. Estas dificultades pueden llevar a veces incluso a errores de sentido.

Por otro lado, considero que una de las cualidades de un buen traductor es un profundo respeto por la lengua a la cual traduce. Este respeto se manifiesta en un conocimiento de sus estructuras, de su espíritu, de sus posibilidades, de lo que puedo o no puedo decir con ella, sin perder de vista por supuesto la posibilidad de neologizar si la situación así lo amerita, y adecuándose al registro, la variedad profesional o dialectal.

Sin embargo, una actitud recurrente que encuentro en mis jóvenes alumnos de pregrado es traducir rápido, sin mayor análisis ni reflexión, cuyos motivos darían pie por supuesto a un interesante debate. Esta tendencia hace que en sus traducciones encontremos anglicismos e “invenciones” que pueden ser simpáticas y producir sonrisas cuando las compartimos entre docentes con un café en la mano, pero que preocupan porque las encontramos con frecuencia en el internet o en material promocional, o por cierto en sus exámenes. Es cierto que la lengua está en constante evolución y que lo que nos llama la atención hoy, mañana va a ser parte constitutiva del español. Lo que yo defiendo aquí es que conocer las posibilidades de la lengua, nos a permitir aprovecharlas y producir un texto de calidad usando la riqueza expresiva del español.

El problema

La carrera de Traducción e Interpretación en la Universidad Ricardo Palma tiene una duración de 10 semestres. En el cuarto semestre se lleva un curso de Gramática donde se aborda el estudio de la morfosintaxis de la lengua extranjera en cada uno de los idiomas de la carrera desde la perspectiva del discurso como parte de un todo sistémico. Dentro del curso se analizan las funciones de las diferentes partes de la oración, desde lexemas y morfemas hasta proposiciones subordinadas en oraciones complejas.¹

1- Plan Curricular 2006-II. Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas. Universidad Ricardo Palma. Sumilla para el Curso de Gramática y Redacción.

Este tipo de análisis que me resulta muy útil en mi práctica profesional, porque me permite hacer un análisis muy fino del texto que va a ser traducido, no se utiliza como estrategia docente en traducción. Se utiliza como herramienta en la enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera.

Por otro lado, la enseñanza y práctica de la traducción se inicia en el sexto semestre académico con el Taller de Traducción General I y continua en el séptimo ciclo con el Taller de Traducción General II. Estos talleres tienen como objetivo desarrollar la competencia traductora de los estudiantes. Se ejercita al estudiante en la solución de problemas derivados del cambio de tipos y géneros textuales, variaciones de uso y usuario².

En mi experiencia en la Universidad Ricardo Palma, he tenido a mi cargo talleres de traducción general y de traducción especializada inglés - español en los últimos semestres de la carrera. En este momento estoy a cargo de un taller de Práctica Profesional Interna donde actúo como revisora de las traducciones que realizan los alumnos, de textos enviados por diferentes facultades de la universidad.

En todos los talleres he encontrado errores de sentido (falso sentido, contrasentido, sin sentido) que ocurrieron básicamente por dos factores. Uno que es el desconocimiento del tema, o de las referencias extratextuales utilizadas. La otra razón no menos importante y más fácil de remediar es la confusión de las categorías gramaticales.

En este contexto es que recomiendo el uso del análisis morfosintáctico del texto origen para lograr una comprensión cabal del sentido del texto. Básicamente, lo que hago con los alumnos es identificar los grupos nominales y las relaciones funcionales entre sus elementos, empezando por identificar la palabra esencial de tal grupo nominal, también llamado núcleo.

Para poder identificar el grupo nominal es necesario tener en mente la estructura básica de la oración en inglés tomando en cuenta que este idioma no es tan flexible como lo es el español. Este punto no lo tienen en cuenta los alumnos a quienes no les llama la atención la posición de los adverbios, por ejemplo, porque en español pueden estar en cualquier lugar de la oración.

2- Plan Curricular 2006-II. Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas. Universidad Ricardo Palma. Sumilla para el Taller de Traducción General II.

Este análisis, que aparentemente es una herramienta muy elemental, me ha dado resultados para ayudarlos a mejorar su comprensión de cualquier texto, especialmente de textos especializados con una estructura sintáctica más o menos compleja. En esta comunicación pretendo dar un alcance de las herramientas y metodología aplicadas en este análisis, junto con ejemplos ilustrativos extraídos de mi realidad docente y ofrecer un aporte a los demás formadores de traductores.

El ejemplo que he escogido para trabajar hoy con ustedes es la forma en que enfrentamos la traducción del gerundio del inglés al español. Es muy común encontrar la traducción de un gerundio en inglés por un gerundio en español sin atender a su función sintáctica, y cometiendo un error que por su frecuencia es cada vez más aceptado en el español estándar, por lo menos en el Perú. Considero que esto es responsabilidad de los medios de comunicación y de los traductores, pero este no es el tema hoy.

Esta dificultad la encuentro en los estudiantes de todos los niveles, no solamente de los primeros talleres de traducción. En los talleres de traducción general los textos que trabajamos tienen un alto contenido cultural, por lo que su traducción va a tener que considerar otros factores. Para enfocar el problema y simplificarlo, he recurrido a un texto especializado. En este caso es un protocolo clínico, que no tiene referencias extratextuales, pero sí un uso bastante extendido de formas verbales con -ING, que son llamadas formas verbales no personales, entre las que se incluye el infinitivo, el gerundio y el participio. Se les llama no personales porque no nos indican modo, tiempo, ni persona, es decir carece de accidentes gramaticales.

Empezaré por darles un ejemplo bastante simple. El texto propuesto para traducir fue el siguiente:

..., **using** this strain will allow comparison of results among all study sites.

y una propuesta real fue:

*..., usando esta cepa permitirá la comparación de los resultados entre todos los centros.

Quiero indicar acá que estoy dando como ejemplos traducciones de poca calidad, que no reflejan necesariamente el nivel promedio del salón, pero que son indicativos de los problemas que puedo encontrar.

Ahora, no considero que sea suficiente decirles a los alumnos que el gerundio se traduce de una u otra manera. Mi intención es desarrollar su sentido crítico para que ellos puedan tomar decisiones de manera autónoma en su vida profesional, por lo que trabajo con ellos en este análisis:

La propuesta

Mi experiencia me indica que éste es un problema general, por lo que preparo una estrategia con el texto que les propongo traducir. Primero repaso sus conocimientos previos respecto al gerundio en inglés, para saber si lo saben identificar. La forma -ING inglesa puede ser el participio presente en cuyo caso es parte de determinados tiempos verbales (v.g. **continuous tenses**), o un gerundio, que por definición tiene funciones sintácticas de sustantivo o de adjetivo. En lo posible, trabajaremos los ejemplos del mismo texto propuesto para la traducción.

These findings indicate that all aspects of the culture (manual or instrumented) from **processing** to isolation are **performing** properly.

En este ejemplo tenemos dos ocurrencias del verbo +ING. La primera ocurrencia es el objeto de una preposición y con una función de sustantivo en la oración, por lo tanto recibe el nombre de gerundio, en cambio el segundo constituye el verbo principal de la oración, en una combinación que en inglés se llama **Present Continuous** en este caso en particular. Este análisis que de repente nos puede parecer muy simple acá, es fundamental para sentar las bases del análisis.

Una vez establecida la diferencia, tratamos de identificar los gerundios en el texto para analizar las funciones que puede tener en la oración. En inglés, el gerundio puede tener las siguientes funciones:

1. Función de sujeto (Gerund or gerund phrase):

Mixing the two compounds forms a barium sulphate precipitate, ...

S

V

2. Objeto directo:

Repeating this several times may induce **coughing**. (Forma simple)

This avoids **killing** mycobacteria at higher temperatures. (Forma compuesta)

3. Objeto de una preposición:

After **repeating** the test,

Existe otra función que es la de complemento del verbo copulativo, que no puedo ilustrar con fragmentos del documento, pero como ejemplo les puedo dar:

My favourite occupation is **reading detective stories**.

Como vemos en esta oración, no se trata de un tiempo verbal continuo porque una actividad no se puede sentar a leer, y por lo tanto **reading** aquí está funcionando como un sustantivo.

Analizamos entonces cuáles son las categorías gramaticales en español que cumplen la misma función sintáctica y encontramos que en todos los casos encontramos sustantivos e infinitivos en tales funciones. A partir de esta conclusión se procede a traducir los ejemplos de cada función:

1. Función de sujeto (Gerund or gerund phrase):

Mixing the two compounds forms a barium sulphate precipitate, ...

La mezcla de los dos componentes forma un precipitado de sulfato de bario, ...

En este caso, la traducción del gerundio inglés en función del núcleo del sujeto se traduce por un sustantivo en español que está cumpliendo la misma función. Sin embargo, en atención a las posibilidades del español y a los estilos personales de los estudiantes, exploramos cambios en la construcción de la oración, siempre que mantenga el sentido original, como

por ejemplo:

Al mezclar los dos componentes se obtiene un precipitado de sulfato de bario,

Y evitamos la traducción literal y apurada, que lamentablemente no se deja de ver por ahí:

*Mezclando los dos componentes se obtiene un precipitado de sulfato de bario, ...

2. Objeto directo:

Aquí tenemos dos ejemplos:

Repeating this several times may induce coughing. (Forma simple)

La repetición de este procedimiento varias veces puede inducir tos

En este caso encontramos dos formas verbo +ING, la primera en función de sujeto no ofrece dificultad. La segunda es un gerundio funcionando como sustantivo y es así como lo traducimos.

This avoids **killing** mycobacteria at higher temperatures. (Forma compuesta)

Esto evita matar micobacterias a temperaturas más altas.

Y otra vez, atendiendo a las propuestas personales de los estudiantes, hacemos cambios en la estructura de la oración, esta vez introduciendo una proposición subordinada que cumple la función de objeto del verbo.

Esto evita que las micobacterias mueran a temperaturas más altas.

3. Objeto de una preposición:

After **repeating** the test,

Después de repetir la prueba, ...

En este caso vemos que la traducción del gerundio inglés produce más bien un infinitivo que es la forma verbal no personal en español que tiene la función de objeto de una preposición.

4. Complemento de verbo copulativo

En este último caso, se presenta una confusión con otra función del gerundio en inglés, que es la de adjetivo. Como el complemento de verbo copulativo puede ser un sustantivo o un adjetivo:

En el ejemplo en inglés **reading** está después de un verbo de enlace y no es parte de una frase verbal. El contexto es muy claro en este caso y no hay confusión.

My favourite occupation is **reading detective stories**.

Mi pasatiempo favorite es la lectura de historias policiales.

Esta estructura no causa dificultad puesto que ya establecimos que en este caso esta función sintáctica la cumple un sustantivo en español.

Sin embargo aprovecho este momento para explicar la otra función del gerundio inglés: la de adjetivo. Pongo dos ejemplos sencillos:

My favourite occupation is **expensive**.

My favourite cat is **missing**.

Analizamos las dos oraciones y establecemos que las palabras **expensive** y **missing** tienen idéntica función sintáctica pero son morfológicamente diferentes. Concluimos entonces que el gerundio en inglés tiene funciones adjetivas, lo que no ocurre en español y buscamos el equivalente sintáctico para esto. En español esta función adjetiva la tienen los participios y las proposiciones adjetivas, aparte obviamente de los adjetivos naturales.

La traducción de la primera oración no ofrece mayor dificultad:

Mi pasatiempo favorito es caro.

Un adjetivo en inglés se reemplaza por un adjetivo en español.

En cambio en el segundo caso:

Mi gato preferido está perdido.

Aquí la función adjetiva la cumple un participio pasado.

Observamos también un cambio el verbo de enlace. Las decisiones respecto al uso de los verbos SER y ESTAR son también materia de otro pequeño ejercicio de análisis, que no es momento de hacer. Propongo también otra opción de traducción haciendo un cambio sintáctico mayor, que atiende a variedades regionales.

Mi gato preferido se ha perdido.

Verb + ING como modificador

Con el propósito de analizar esta función de la forma verbal Verbo +ING, propongo las siguientes oraciones, esperando que reconozcan éstas tienen aquí funciones diferentes a las que hemos visto hasta este momento:

1. A reasonable compromise is to destroy as much of the con **taminating** bacteria as possible while as few mycobacteria as possible.

En este primer caso, la forma verbal no personal **contaminating** está modificando a bacteria, y por lo tanto su función es adjetiva. Analizamos qué categoría gramatical en español puede cumplir esta función.

Recogemos una propuesta de traducción:

Un arreglo razonable es destruir la mayor cantidad posible de bacterias **contaminantes** y dañar la menor cantidad de pocas micobacterias como sea posible.

Y concluimos que en español esta función sintáctica no la cumple el gerundio, sino otra forma verbal no personal. Esta función adjetiva la tienen los participios y las proposiciones adjetivas, como habíamos visto anteriormente, con la diferencia de que en este caso no es un participio pasado, sino un participio presente.

2. In order to achieve consistent and quality data amongst the laboratories **participating** in this trial, ...

En este caso, **participating** tiene también una función adjetiva. Analizamos lo que encontramos en español:

Con el objeto de obtener datos consistentes y de calidad entre los laboratorios **que participan** en este ensayo, ...

Observamos aquí que la traducción al español de esta forma adjetiva es una proposición, una subordinación adjetiva con un pronombre relativo, que podría también reemplazarse por un participio presente:

Con el objeto de obtener datos consistentes y de calidad entre los laboratorios **participantes** en este ensayo, ...

3. Colony-forming unit

Este tercer ejemplo ilustra una combinación de sustantivo con un participio presente muy común en el inglés por sus características aglutinantes y que ocasionan las mayores “catástrofes” de traducción.

Después el análisis que hemos desarrollado hasta ahora, es mucho más fácil identificar el problema, de la misma manera, identificar la función de este participio presente compuesto y obtener resultados bastante positivos.

Al analizar este grupo nominal encuentro que la frase **colony-forming** es el modificador directo de **unit**. La presencia del guión me indica que es una palabra compuesta, que los dos elementos se van a combinar para dar el contenido semántico de la frase. El participio presente **forming** es el núcleo de la frase adjetiva y **colony**, que es un sustantivo, tiene aquí a su vez una función adjetiva. Entonces tenemos dos estructuras sintácticas: la modificación de **forming** por **colony**, y la modificación de esta combinación sobre **unit**.

La estructura resultante sería algo así:

Unidad que forma colonias

pero en el contexto me resulta muy larga y opto por usar otra opción que me brinda el español, que es agregar el uso del sufijo **-or, -ora** al verbo para expresar una cualidad. Esto me permite simplificar y abreviar la frase, puesto que en el texto es un título y no parte de una oración

Unidad formadora de colonias.

El gerundio español

Hemos hablado mucho del gerundio inglés, sin embargo, no podemos dejar de explicar las funciones del gerundio en español como elementos de comparación y análisis.

El gerundio en español, a diferencia del inglés, tiene básicamente una función adverbial, cuando indica la circunstancia que rodea a la acción verbal:

He disfrutado mucho **preparando** esta comunicación.

y una función adjetiva como núcleo de una proposición adjetiva:

Afuera hay algunas personas **esperando** que termine de hablar.

El resultado

Este pequeño repaso gramatical va a permitir que los estudiantes no tengan dificultades cuando se les presente un texto como éste:

..., fluorescence will be suppressed in the **drug-containing** tube; meanwhile, the drug-free control will grow and show **increasing** fluorescence.

Encuentro que el tiempo de respuesta se reduce considerablemente y los aciertos son mayoritarios.

Conclusiones

Mi responsabilidad como formadora es ayudar a mis alumnos a mejorar sus competencias traductoras y considero esta tarea incluye desarrollar respeto por nuestra lengua y ser concientes su riqueza y posibilidades. Esto requiere un sólido conocimiento y manejo de su organización interna como parte de su bagaje cultural y lingüístico.

Otro aspecto que considero importante es desarrollar en los estudiantes de traducción un sentido crítico que les permita trabajar con autonomía.

Bibliografía

- HOUSE, JULIANE, *Translation Quality Assessment. A Model Revisited*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, 1997.
- MARÍN, MARTA, *Lingüística y enseñanza de la lengua*, Buenos Aires, AIQUE Educación.
- MASTER, PETER, *Systems in English Grammar: An Introduction for Language Teachers*. San Jose State University, Prentice Hall, 1996.
- MIRANDA ESQUERRE, LUIS, *Manual de Gramática Castellana*, Lima, Editorial Universitaria, Universidad Ricardo Palma, 2003.
- QUIRK, RANDOLPH, SIDNEY GREENBAUM, *A Concise Grammar of Contemporary English*, Gran Bretaña, Harcourt Brace Jovanovich, Inc. 1973.
- ZORRILLA, ALICIA MARÍA, *El uso del verbo y del gerundio en español*, Buenos Aires, Fundación Litterae, 2004.

Sitios de interés:

<http://owl.english.purdue.edu/owl/resource/627/02>

<http://owl.english.purdue.edu/owl/resource/627/01>